

Paseando Walking Oteiza + Chillida Paseatzen En marchant

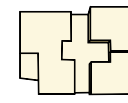
Jorge Oteiza + Eduardo Chillida
Diálogo 50eko eta 60ko urteetan
Diálogo en los años 50 y 60
Dialogue in the 1950s and 1960s
Dialogue dans les années 1950 et 1960



Pietatea Piedad
Lamentation La piété
Jorge Oteiza



Alabastroko gurutzea Cruz de alabastro
Alabaster cross Croix d'albâtre
Eduardo Chillida



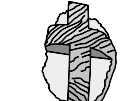
Pedro Aranaren Omenez Homenaje a Pedro Arana
Tribute to Pedro Arana Hommage à Pedro Arana
Eduardo Chillida



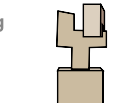
Eraikuntza Hutsa Construcción vacía
Empty Construction Construction Vide
Jorge Oteiza



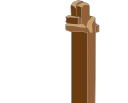
Bakearen gurutzea La cruz de la paz
The cross of peace La croix de la paix
Eduardo Chillida



Fleming-i eskainitako monumentua Monumento a Fleming
Monument to Fleming Monument à Fleming
Eduardo Chillida



Besarkada Abrazo
Embrace Étreinte
Eduardo Chillida



Haizearen Orrazia El Peine del Viento
Comb of the wind Le Peigne du Vent
Eduardo Chillida



Pietatea Piedad
Lamentation La piété
Jorge Oteiza



Arte Garaikidea hirian Arte Contemporáneo en la ciudad

Oteiza + Chillida
Museoak Museos
Museums Musées
Espazioak Espacios
Spaces Les espaces
Galeriak Galerías
Galleries Galeries



STM
San Telmo Museoa

Erakusketa
Exposición
Exhibition
Exposition

2022.04.09
2022.10.02

Jorge Oteiza + Eduardo Chillida

Jorge Oteiza eta Eduardo Chillida. **Diálogo 50eko eta 60ko urteetan** erakusketak lehen aldiz aurkezten du batera Oteizaren eta Chillidaren obra. Bi hamarkadatan zehar bi artista horiek egindako sorkuntza-lanean oinarritzen da, zehazki, 1948 eta 1969 urte bitartean egin zituzten ibilbideetan; urte erabakigarriak beren bizitzetan.

La exposición **Jorge Oteiza y Eduardo Chillida. Diálogo en los años 50 y 60**, que presenta por primera vez de forma conjunta la obra de Oteiza y Chillida, se centra en la producción de ambos artistas a lo largo de dos décadas, concretamente, en sus trayectorias comprendidas entre los años 1948 y 1969, fechas determinantes en sus vidas.

The exhibition **Jorge Oteiza and Eduardo Chillida. Dialogue in the 1950s and 1960s**, which presents the work of Oteiza and Chillida together for the first time, focuses on the work produced by the two artists over two decades, specifically on their careers between 1948 and 1969. These were decisive dates in their lives.

L'exposition **Jorge Oteiza et Eduardo Chillida. Dialogue dans les années 1950 et 1960**, qui pour la première fois présente simultanément l'œuvre d'Oteiza et de Chillida, se centre sur la production des deux artistes tout au long de deux décennies, et concrètement sur leurs parcours entre 1948 et 1969, deux années déterminantes dans leurs vies.



Info +



Arte Garaikidea Arte Contemporáneo Contemporary Art Art Contemporain Donostia / San Sebastián

Jorge Oteiza + Eduardo Chillida

Museoak
Museos
Museums
Musées

Espazioak
Espacios
Spaces
Les espaces

Galeriak
Galerías
Galleries
Galeries

Info +



San Telmo Museoa
Zuloaga Pl. 1,
20003 Donostia / San Sebastián
www.santelmomuseoa.eus

STM
San Telmo Museoa

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

www.donostiakultura.eus

donostia
kultura

Disainua: www.igra.eus

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

donostia
kultura

Jorge
Oteiza
Eduardo
Chillida

Erakusketa
Exposición
Exhibition
Exposition

2022.04.09
2022.10.02

Dialogoa
50eko eta
60ko urteetan

Diálogo
en los años
50 y 60

Dialogue
in the 1950s
and 1960s

Dialogue
dans les
années 1950
et 1960



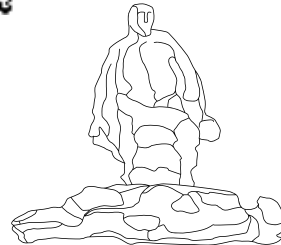
San Telmo Museoa

0,2 km. →

Pietatea
Piedad
Lamentation
La piété

Jorge Oteiza

Info +



Erdialdetik

Desde el centro

From the city center 5 km. → **Miramón Ospitaleak**
Depuis le centre ville

Info +



Alde Zaharra (San Bizente eliza)
Parte Vieja (Iglesia de San Vicente)
Old Part (Church of San Vicente)
Vieille Ville (Église San Vicente)

0,3 km. →

Alabastrozko gurutzea
Cruz de alabastro
Alabaster cross
Croix d'albâtre

Eduardo Chillida

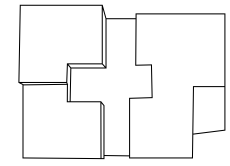
EU

Bataiarriaren ondoan, Santa Mariako Basilikan alabastrozko gurutze hau dago ikusgai, eskultorearen oparia.

EN

Next to the baptismal font, in the Basilica of Santa María this alabaster cross is displayed, a gift from the sculptor.

Info +



Alde Zaharra (Santa Maria Basilika)
Parte Vieja (Basílica de Santa María)
Old Part (Basilica of Santa María)
Vieille Ville (Basilique de Santa María)

0,7 km. →

→

→

Pedro Aranaren Omenez
Homenaje a Pedro Arana
Tribute to Pedro Arana
Hommage à Pedro Arana

Eduardo Chillida

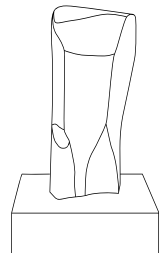
EU

Gorputz-enbor biluzia. Oinarrian, honako inskripzio hau irakur daiteke: "A Pedro Arana Aizpurua 1963" ("Pedro Arana Aizpuruari 1963"). 1948ko igeltsuan oinarrituta egindako obra.

EN

Naked torso. The following inscription can be read on the base: "To Pedro Arana Aizpurua 1963". Work carried out in plaster in 1948.

Info +



Alde Zaharra (Urgull mendia, iparraldeko hesi-babesa)
Parte Vieja (Monte Urgull, revellin Norte)
Old Part (Mount Urgull, North Ravelin)
Vieille Ville (Mont Urgull, ravelin nord)

0,8 km. →

→

→

Eraikuntza Hutsa
Construcción vacía
Empty Construction
Construction Vide

Jorge Oteiza

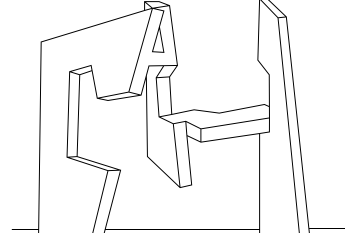
EU

Eraikuntza hutsa 2002an jarri zuen Udalak Paseo Berrian. 1957. urtean Sao Pauloko Bienalean saritua izan zen serieko pieza baten eskala handiko erreprodukzioa da.

EN

The city council placed Empty Construction on the Paseo Nuevo in 2002. It is a large-scale reproduction of one of the pieces that formed the award-winning series at the Sao Paulo Biennial in 1957.

Info +



Alde Zaharra (Pasealeku Berria)
Parte Vieja (Paseo Nuevo)
Old Part (Paseo Nuevo)
Vieille Ville (Paseo Nuevo)

2,2 km. →

→

→

Bakearen gurutzea
La cruz de la paz
The cross of peace
La croix de la paix

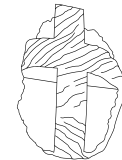
Eduardo Chillida

EU

Aurrealdeko gainazala egoera naturalean duen gurutzea. Artzain Onaren katedrala, bere inaugurazioaren mendeurrena zela-eta, egungo garaien ikur izango zen pieza bat enkargatu zion Eduardo Chillidari. Egileak, pieza egin ondoren, dohaintzan eman zion elizari, eta dirua behar izanez gero saltzeko baimena ere eman zion. 1997ko uztailaren 18an inauguratu zen.

EN

Cross in which the frontal ends are shown in their natural state. The cathedral of the Good Shepherd, to mark the centenary of its opening, commissioned Eduardo Chillida to make a piece that was a sign of current times. The artist, after making the piece, donated it to the church, also authorising its sale should the church need the money. It was unveiled on 18th July 1997.



Erdialdea (Artzain Onaren Katedrala)
Centro (Catedral del Buen Pastor)
City Centre (Cathedral of the Good Shepherd)
Centre (Cathédrale du Buen Pastor)

3,5 km. →

→

→

Info +



→

→

Fleming-i eskainitako monumentua
Monumento a Fleming
Monument to Fleming
Monument à Fleming

Eduardo Chillida

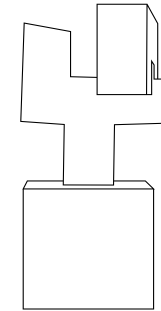
EU

Granitzoko obra, egun ikusten dugun lekuan 1991. urtean kokatua.

EN

Granite work that was placed on this site in 1991.

Info +



Antigua (Mirakontxa pasealekua, tunelaren ondoan)
Antiguo (Paseo Miraconcha, junto al túnel)
Antiguo (Paseo Miraconcha, next to the tunnel)
Antiguo (Paseo Miraconcha, près du tunnel)

0,9 km. →

→

→

Info +



→

→

Besarkada
Abrazo
Embrace
Étreinte

Eduardo Chillida

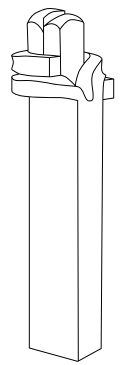
EU

Rafael Ruiz Balerdiren (1934-1992) omenezko estela. 1994ko otsailaren 19an inauguratu zen.

EN

Stela in tribute to **Rafael Ruiz Balerdi** (1934-1992). Sculpture unveiled on 19th February 1994.

Info +



Antigua (Loretupe)
Antiguo (Pico del Loro)

0,9 km. →

→

→

→

Haizearen Orrazia
El Peine del Viento
Comb of the wind
Le Peigne du Vent

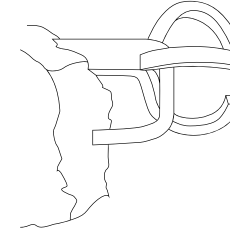
Eduardo Chillida

EU

Haizearen Orrazia altzairuzko hiru eskulturaz osatutako multzoa da; bakoitzak 9 tona baino gehiago ditu eta hiria amaitzen den eta itsasoa hasten den lekuan daude, olatuek Igeldo mendiko labar malkartsuak besarkatzen dituzte lekuan. **Eduardo Chillidak** han jarri zituen hiru eskulturak, haizea beti orraztuta sar zedin Kontxako badian.

EN

El Peine del Viento ("The Wind Comb") is a collection of three steel sculptures each weighing over nine tonnes. These pieces have been positioned in the place where the city ends and the sea begins, where the waves embrace the stark escarpments of Monte Igeldo. **Eduardo Chillida** anchored the three sculptures to the rocks, so that the incoming wind would be continually 'combed' at La Concha Bay.



Antigua (Eduardo Chillida pasealekua)
Antiguo (Paseo de Eduardo Chillida)
Antiguo (Walk of Eduardo Chillida)
Antiguo (Promenade d'Eduardo Chillida)

ES

El Peine del Viento es un conjunto de tres esculturas de acero de más de 9 toneladas cada una, que se sitúa allí donde acaba la ciudad y comienza el mar, donde las olas abrazan los abruptos acantilados del Monte Igeldo. **Eduardo Chillida** ancló en sus rocas las tres esculturas para que el viento entrase siempre peinado en la Bahía de La Concha.

FR

Le Peigne du Vent est un ensemble de trois sculptures en acier de plus de 9 tonnes chacune qui se trouve là où finit la ville et où commence la mer, où les vagues embrassent les falaises abruptes du Mont Igeldo. **Eduardo Chillida** a incrusté sur ses rochers les trois sculptures pour que le vent soit toujours peigné lorsqu'il entre dans la Baie de La Concha.

Info +



→

→

→